

Para seguir estudiando: ¿dónde podemos especializarnos?

Se han abierto dos nuevos programas de especialización para los traductores: la Maestría en Traducción, en la Universidad de Belgrano (UB) y, el programa de Posgrado en Traducción e Interpretación, en la Universidad de Buenos Aires (UBA).

La Maestría creada por la Facultad de Lenguas de la UB, junto con la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, apunta a la ampliación de la formación académica y profesional formal, partiendo de la premisa de que no siempre un título de grado es suficiente para alcanzar la consolidación de todas las competencias necesarias del traductor. Su objetivo, por tanto, es cimentar los conocimientos adquiridos durante la primera etapa de formación y conducir al profesional a un nivel de excelencia.

Estructurada en base a un programa común que luego se orienta a la especialización en el campo literario o científico técnico, la Maestría está destinada a egresados de establecimientos de educación superior con formación en inglés y en traducción. La duración es de dos años más tesis (el dictado de clases es todos los sábados de 9 a 17) y la currícula está integrada por 10 módulos con formato de cursos, talleres y seminarios.

Dirigida por Rolando Costa Picazo, Alejandro Parini y Raquel Albornoz, el programa cuenta con un consejo académico en el que también se encuentra Alejandro Parini y un cuerpo académico que reúne a Ricardo Chiesa, Claudia Tarazona, Alicia Zorrilla, Ian Barnett, Raymond Day, Raquel Albornoz, María José Bravo, Armando Capalbo, Rolando Costa Picazo, Luisa Granato, Andrés Kovacs, Lorrain Ledwith, Alejandro Parini, Douglas Town, Daniel Tunnard, María Teresa Viñas Urquiza y Elena Marengo. Además, algunos de sus consultores externos son: Ronald Christ de la Rutgers University de New Jersey de Estados Unidos, Tim Connell de la City University de Londres, también John Ladhams de la inglesa Westminster University y Ben Preisler de la Roskilde University de Copenhague, Dinamarca.

Por su parte, la Carrera de Especialización y Maestría en Traducción e Interpretación presentada por la UBA, viene a solucionar una demanda disciplinar, social y laboral dado que no existía en el ámbito público un programa universitario amplio de actualización. Hasta el momento los traductores no tenían la posibilidad de ampliar su formación ni de profundizar en la investigación inherente a los problemas de traducción, "un área

con un escaso desarrollo en el país" señala en su justificación el programa. De allí que los profesionales interesados en este tipo de formación debían perfeccionarse en Estados Unidos o Gran Bretaña.

El objetivo del Posgrado es, entonces, solucionar esa carencia en el ámbito universitario local, destacando que proyectos similares se llevan a acabo en la Universidad de Belgrano y en la Universidad del Salvador y que se han desarrollado en los vecinos países de Brasil, Chile y Perú.

La Maestría en Traducción también propone cierta articulación con la Maestría en Análisis del Discurso, dictada en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), sobre todo por los seminarios destinados al estudio de aspectos lingüísticos y literarios de los diferentes tipos de discursos.

Propuesto como un espacio de reflexión crítica en el ámbito académico de la traducción, el curso de posgrado busca atender a la demanda de los profesionales contemplando la complejidad de la práctica de la traducción en un contexto que en las últimas décadas se ha visto afectado por los avances de las ciencias del lenguaje, el multiculturalismo y las nuevas tecnologías.

Con un total de 400 horas curriculares, la Carrera de Especialización suma 25 créditos a los profesionales que la cursen, 8 créditos por el Programa de Actualización, 14 por la Especialización y 3 por el Seminario de Tesina.

Finalmente, para alcanzar el título de magíster con orientación comercial legal o técnico científico y literario, el aspirante debe completar 608 horas de cursada que le otorgarán, tras aprobar todas las evaluaciones y la tesis 38 créditos.

Tanto la Maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano (UB) como el programa de Posgrado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Buenos Aires (UBA) buscan dar respuesta a las demandas profesionales del presente y crear para los traductores un espacio de constante reflexión sobre el trabajo diario, profundizando en la investigación académica.

En estos sitios encontrará más información sobre estos posgrados.

www.ub.edu.ar/carreras/posgrados_default.htm
www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/prog_actua_trad_pub.php